Legal Interpretation via Dictionaries and Corpora

Can Judges Pass Lexicography 101?

Edward Finegan
University of Southern California

18\textsuperscript{th} Euralex International Congress
Ljubljana
20 July 2018
Presentation outline

• Introduction
• Background
• Dictionary use in the U.S. Supreme Court
• Corpus linguistics in legal opinions
• Conclusion and recommendations
Lexicography in Global Contexts

• Research on Dictionary Use
• Lexicography and Language Technologies
• Lexicography and Corpus Linguistics
• Phraseology and Collocation
• Historical Lexicography and Etymology
The reason that I sing the praises of the dictionary, dictionaries and the craft of lexicography is that among language reference tools they, and they alone, get right one very important matter – the priority that they accord to meaning. Meaning is the only thing that is ultimately worth bothering about in language and so a sustained focus on meaning is most laudable, and an example to other branches of linguistics.

--John Sinclair 2004
[I]t is true that the words used, even in their literal sense, are the primary, and ordinarily the most reliable, source of interpreting the meaning of any writing: be it a statute, a contract, or anything else. But it is one of the surest indexes of a mature and developed jurisprudence not to make a fortress out of the dictionary; but to remember that statutes always have some purpose or object to accomplish, whose sympathetic and imaginative discovery is the surest guide to their meaning.

--Learned Hand, 1945
Types of Use

• general reference purposes:
  -- understanding unfamiliar words
  -- spellings or pronunciations
  -- doing crosswords
• studying a particular subject
• learning a language

• translating text from one language to another
• writing essays or reports …
• preparing for a written or oral exam

--Atkins & Rundell, 2008
Functions of Dictionary Use by SCOTUS

- as way stations
- as ornaments
- as barriers to “preclude inquiry into or reliance on other contextual resources, especially legislative history and [executive] agency guidance.”

--Brudney & Baum 2013
… dictionaries are different from a normative vantage point, essentially because of how … dictionaries are effectively celebrated as an independently constituted source of objective meaning (unlike the canons as judicial branch creations and legislative history as a congressional byproduct).
Figure 1. Proportion of Majority Opinions Using Dictionary
<table>
<thead>
<tr>
<th>abandonment</th>
<th>alizarin (1866 and 1884)</th>
<th>arbitrament</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>absinthe</td>
<td>alternative</td>
<td>ardent</td>
</tr>
<tr>
<td>abusive</td>
<td></td>
<td>artifice</td>
</tr>
<tr>
<td>accident</td>
<td>amicus curiae</td>
<td>arrestment</td>
</tr>
<tr>
<td>acquire</td>
<td>amortization plan</td>
<td>artifice</td>
</tr>
<tr>
<td>act</td>
<td>amortized</td>
<td>assignee</td>
</tr>
<tr>
<td>adjustment</td>
<td>anarchist</td>
<td>assignee</td>
</tr>
<tr>
<td>administer</td>
<td></td>
<td>attorney</td>
</tr>
<tr>
<td>advocacy</td>
<td>any</td>
<td>authorize</td>
</tr>
<tr>
<td>affect</td>
<td>appeal</td>
<td>authorized</td>
</tr>
<tr>
<td>affiant</td>
<td>application</td>
<td>automobile</td>
</tr>
<tr>
<td>aggregate</td>
<td>appropriate</td>
<td>avoid</td>
</tr>
<tr>
<td>aid and abet</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
General criticisms of judges’ dictionary use

• one or two dictionaries only
• inconsistent choice of dictionaries
• choosing their own dictionaries rather than those cited in litigants’ briefs
• inconsistent alignment of dictionary dates with either enactment or case filing
Consider first the word’s **primary** meaning. The Oxford English Dictionary gives as its *first* definition “convey, originally by cart or wagon, hence in any vehicle, by ship, on horseback, etc.”; see also Webster’s Third New International Dictionary (*first* definition: “move while supporting (*as in a vehicle* or in one’s hands or arms)”); Random House Dictionary of the English Language Unabridged (*first* definition: “to take or support from one place to another; convey; transport”). (citations omitted)
... to make certain that there is no special ordinary English restriction (unmentioned in dictionaries) upon the use of “carry” in respect to guns, we have surveyed modern press usage ... by searching computerized newspaper databases .... We looked for sentences in which the words “carry,” “vehicle,” and “weapon” (or variations thereof) all appear. We found thousands of such sentences, and random sampling suggests that many, perhaps more than one-third, are sentences used to convey the meaning at issue here, i.e., the carrying of guns in a car.
“To wear, bear or carry them upon the person or in the clothing or in a pocket, for the purpose of use, or for the purpose of being armed and ready for offensive or defensive action in case of a conflict with another person.”

—Black’s Law Dictionary, 6th edn.
At issue here is not “carries” at large but “carries a firearm.” The Court’s computer search of newspapers is revealing in this light. Carrying guns in a car showed up as the meaning “perhaps more than one-third” of the time. One is left to wonder what meaning showed up some two-thirds of the time.

Ruth Bader Ginsburg
Surely a most familiar meaning is, as the Constitution’s Second Amendment (“keep and bear Arms”) and Black’s Law Dictionary indicate: “wear, bear, or carry ... upon the person or in the clothing or in a pocket, for the purpose ... of being armed and ready for offensive or defensive action in a case of conflict with another person.”

Ruth Bader Ginsburg
General criticisms of judges’ dictionary use

• too few dictionaries
• inconsistent choice
• ignoring dictionaries cited in litigants’ briefs
• inconsistent alignment of dictionary dates
Costello: Posner’s Google Search Results

"harboring fugitives" 50,800
"harboring enemies" 4,730
"harboring refugees" 4,820
"harboring victims" 114
"harboring flood victims" 0
"harboring victims of disasters" 0
"harboring victims of persecution" 0
"harboring guests" 184
"harboring friends" 256
"harboring Quakers" 3,870
"harboring Jews" 19,100
Costello: Posner’s Google Search Results

"harboring fugitives" 50,800
"harboring enemies" 4,730
"harboring refugees" 4,820
"harboring victims" 114
"harboring flood victims” 0
"harboring victims of disasters" 0
"harboring victims of persecution" 0
"harboring guests” 184
"harboring friends" 256
"harboring Quakers" 3,870
"harboring Jews" 19,100
Justice Thomas Lee Sells the Idea of CL

Everyone relies on an internal corpus all the time!

“The most basic corpus linguistics analysis involves our split-second effort to access the body of language in our heads in our ongoing attempt to decode words or phrases we may be uncertain of.”

Lee (Rasabout)
Justice Lee Sells the Idea of CL

There’s a better way than relying on intuition!

“... we can access large bodies of real-world language to see how particular words or phrases are actually used in written or spoken English.”

Lee (Rasabout)
Justice Lee Sells the Idea of CL

No objections when judges rely on intuition!

“To resolve ambiguities in statutes, judges access their memory of the use of uncertain terms in the context in which they have heard them used. In so doing they are engaged in corpus linguistics analysis. And no one bats an eye ....”

Lee (Rasabout)
Justice Lee Sells the Idea of CL

Imperfect intuitions can be checked with corpus data.

“If judges are entitled to consult the corpus of language in our heads ..., we must also be permitted to supplement and check our memory against publicly available sources of language.”

Lee (Rasabout)
Justice Lee Sells the Idea of CL

Judges already rely on corpora!

“Judges have also looked to databases available in Westlaw or Lexis, or more broadly through an internet search engine, to help us recall how particular words or phrases are commonly used in written or spoken English.”

Lee (Rasabout)
Turn to Google News
In this case, dictionaries don’t settle the issue. This court has already relied on Google News in earlier opinions.

“Because both sides are able to marshal dictionary definitions in support of their view of discharge, we must reach beyond the dictionary to resolve this case. And, as in Canton, a Google News search confirms the conclusion that the majority adopts but cannot justify on the basis of the dictionary, or etymology, or mere intuition.”

Lee (Rasabout)
Using Google News

Google News confirms “single shot sense” of discharge

**DISCHARGE A FIREARM**

43 hits
15 discarded as inconclusive
28 did not support Rasabout sense
27/28 “single shot sense”

Lee (Rasabout)
Justice Lee
Turns to COCA

Other corpora resources even better than Google News and COCA confirms what Google already indicated: discharge means “single shot”

**DISCHARGE A FIREARM**
81 hits
  1 irrelevant
12 linked *discharge* to single bullet
16 “accidental” > single shot
15 probably single shot
36 insufficient info
  1 consistent with multiple shots

Lee (Rasabout)
Justice Lee Concludes

Voila!

strong confirmation of the basis of our holding: to discharge a firearm is to fire a single shot.

“This provides strong confirmation of the basis of our holding in this case. And it does so on the basis of a transparent database that is publicly available, created by linguists, and subject to replication by anyone seeking to confirm (or reject) my analysis.”

Lee (Rasabout)
“State v. Rasabout could be a bellwether case. Despite the majority’s admonishment that the concurrence relied ‘on scientific research that is not subject to scientific review,’ as an accessible non-technocratic check on traditional methods, corpus linguistics may well belong in judges’ statutory interpretation toolkit.”

Harvard Law Review 2016
Intuition ➔ Dictionaries ➔ Corpora
Are judges failing Lexicography 101?

Yes, in many ways.

But their undertaking serious efforts to supplement inherent dictionary inadequacies with corpus reliance could improve statutory interpretation

IF DONE EXPERTLY!
TENTATIVE RECOMMENDATIONS

• Make dictionary microstructure (incl. the basis for sense and other ordering) as apparent as possible.

• Capture semantic prosody more explicitly than by inference from citation evidence.

• Date quotation evidence in general dictionaries.
TENTATIVE RECOMMENDATIONS

• Attend to court decisions involving interpretation of ordinary language and make your voice heard (articles, magazines, letters to the editor, conference presentations).

• Ensure students learn about word senses, the importance of phrases, MWUs, and context. (noscitur a sociis)

• Give students tools to explore defining, including from corpora.
TENTATIVE RECOMMENDATIONS

• Sensitize students to the fact that not all dictionaries are equal (the same).

• Sensitize students to the identity of the dictionary or dictionaries they rely on.
Thank you for your attention.